



蒙德拉内大学



EDUARDO MONDLANE UNIVERSITY

语言、语言学与文学系

汉语文化与文学专业

翻译报告

题目: 《莫桑比克共和国:关于透明度, 治理和腐败的报告》

作者: Alda Lázaro Mambo (刘汐妍)

学号: 20222599

导师: 张鑫

翻译报告原创性声明

本人郑重声明: 所呈交的翻译报告, 是本人在导师的指导下, 独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外, 本论文不含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体, 均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

翻译报告作者签名: _____ 日期: ____ 年 ____ 月 ____ 日

关于翻译报告使用授权的说明

翻译报告作者完全了解蒙德拉内大学汉语文化与文学专业有关保留和使用翻译报告的规定, 即: 大学生在校攻读学位期间论文/报告的知识产权单位属蒙德拉内大学汉语文化与文学专业, 蒙大汉语文化与文学专业有权保留并向国家有关部门或机构送翻译报告的复印件和电子版, 允许翻译报告被查阅和借阅; 蒙大汉语文化与文学专业可以公布翻译报告的全部或部分内容, 可以允许采用影印、缩印或其它复制手段保存、汇编学位论文。保密的学位论文在解密后遵守此规定。

本人签名: _____ 日期: _____

导师签名: _____ 日期: _____

摘 要

本翻译报告介绍了 2019 年国际货币基金组织发布的关于莫桑比克《透明度、治理与腐败》文件的部分选段，重点包括执行摘要、引言、总体评估和改革措施等章节。这些部分集中分析了该国治理现状及应对结构性挑战的建议，因此具有重要意义。

译文内容详细探讨了莫桑比克在制度性腐败、缺乏透明度、公共财政管理薄弱以及营商环境不良等方面存在的主要问题，并指出这些因素如何影响国家经济增长和国际信任。此外，报告还强调了改革措施，特别是在加强机构建设、提高问责机制、提升公共部门效率以及推动包容性和透明治理方面的建议。

本报告共分为三个主要章节：

第一章介绍了所采用的翻译方法，包括技术词汇、复杂句子和长段落的翻译策略；

第二章分析了翻译过程中遇到的主要困难，如治理和公共财政等专业术语的处理、缩略词的翻译，以及不同语言风格和文化之间的适应问题；

第三章总结了翻译过程中的经验，并提出改进方向，强调术语标准化和持续练习对提升官方文件翻译质量的重要性。

本翻译报告的目的是帮助读者深入了解莫桑比克在治理方面所面临的挑战及报告中提出的解决方案，同时展示具体的翻译过程，为今后的翻译学术研究提供参考。

关键词：治理；腐败；透明度；公共财政；翻译

ABSTRACT

This translation report presents selected excerpts from the IMF document titled "Transparency, Governance and Corruption in Mozambique", published in 2019, with a special focus on the Executive Summary, Introduction, General Assessment, and Reform Measures. These sections were chosen for containing the most relevant analysis regarding governance issues in the country and the recommendations to address existing structural challenges.

This translation content thoroughly addresses the main problems related to systemic corruption, lack of transparency, public finance management, and the weak business environment, highlighting how these factors impact economic growth and international trust. Furthermore, the report emphasizes reform measures focused on strengthening institutions, improving accountability, ensuring greater efficiency in the public sector, and promoting inclusive and transparent governance.

This report is organized into three main chapters:

- The first chapter describes the translation methods used, including strategies for translating technical vocabulary, complex sentences, and long paragraphs;
- The second chapter analyzes the main difficulties encountered, such as the adaptation of specific governance and public finance terms, translation of acronyms, and alignment between different linguistic and cultural styles;
- The third chapter presents the experiences gained during the translation process and outlines perspectives for improvement, highlighting the importance terminological standardization and ongoing practice to enhance the translation of official documents.

The aim of this report is to provide readers with a deeper understanding of Mozambique's governance challenges and the proposed solutions in the selected

sections, while also illustrating the translation process adopted, serving as a reference for future academic translation work.

KEYWORDS : Governance; Corruption; Transparency; Public Finance; Translation

目录

摘 要	I
ABSTRACT	II
一、翻译背景介绍	3
（一）文章背景介绍	3
1. 发布机构	3
2. 报告发布背景	3
3. 文本分析	4
（二）翻译目的	5
1. 研究意义	5
2. 译前准备	5
（三）翻译方法	6
1. 词汇的翻译方法	6
2. 语句的翻译方法	8
3. 段落的翻译方法	11
二、翻译难点与特色	12
（一）翻译难点	12
1. 口语与书面语转换	12
2. 词类转换方法	13
（二）外国发展战略文件翻译特点总结	14
1. 结构与逻辑表达特点	14
2. 语言风格与语用文化差异	15
3. 政治表达权力语境差异	15
三、总结与展望	17

（一）翻译目标的达成程度	17
（二）完成翻译的收获	17
（三）持续学习与提升	18
参考文献	20
附录	21
致谢	34

一、翻译背景介绍

（一）文章背景介绍

1. 发布机构

本翻译报告的原文由国际货币基金组织（IMF）于 2019 年发布，内容是关于莫桑比克在透明度、治理和腐败方面的评估。该文件是 IMF、金融和制况进行定期分析的一部分，旨在提供建议，支持宏观经济稳定和可持续发展。

翻译背景介绍

本次翻译选择的内容包括：执行摘要、引言、总体评估和改革措施，这些部分全面展现了莫桑比克治理现状的整体情况。报告指出，系统性腐败、政缺乏透明度以及不良的营商环境，是制约该国经济和社会发展的主要障碍。

政治改革与治理：报告强调，需要紧急加强国家机构建设、完善问责机制，并提升公共管理的透明度。这些改革被认为是恢复国际信任、保障政治和经济稳定的必要条件。

经济发展：报告警示，如果不进行结构性改革，仅靠自然资源收益将难以实现可持续发展。建议推动经济多元化、提高公共部门效率，并创造更具竞争力的营商环境。

公共财政与透明度：报告的核心建议之一是加强公共财政管理，包括提升预算透明度、管控国有企业，以及应对隐藏债务，从而降低宏观经济风险。

社会发展：报告指出，腐败和治理不善直接影响基本公共服务，如教育和医疗，进一步加剧社会不平等，削弱国家满足人民需求的能力。

国际合作：报告强调，提升机构的公信力对于吸引外国直接投资和建立国际合作关系至关重要，良好的治理是关键因素之一。

总之，翻译的这些部分表明，莫桑比克当前的主要挑战包括反腐、加强制度建设、经济多元化和推进透明有效的治理。这些内容构成了国际货币基金组织提出改革建议的核心，也为该国未来发展方向提供了参考。

2. 报告发布背景

国际货币基金组织（IMF）关于莫桑比克的《透明度、治理与腐败》报告于 2019 年发布，当时该国正面临重要挑战。公共机构的诚信问题引发了国际社会的信任危机，也突显出了改革的紧迫性，亟需进行深层次改革。

在国际层面，发展伙伴和投资者要求莫桑比克提高财政透明度，并采取具体的反腐措施，以此

作为恢复全面合作与外部融资的前提条件。因此，严重问题，也提出了可行的改革建议，以指导结构性改革并重建公众对政府的信任。

同时，国内的社会与经济形势也较为严峻。国家正面临人口快速增长、社会不平等持续、基础服务（如医疗、教育和基础设施）不足等问题。报告指出，腐败和治理不善加剧了这些困难，限制了政府为人民提供服务的能力。

这份报告的发布也与全球对良好治理、透明度和可持续发展的关注相契合。报告强调，莫桑比克必须将其公共管理与国际标准接轨，强化审计机构，减少债务风险，营造有利于吸引外国投资的环境。

总的来说，该报告是在莫桑比克经历制度与经济危机的关键时刻发布的。报告将成为未来发展道路上的战略性标志，为提升透明度、加强治理能力和实现包容性可持续发展提供了方向。

3. 文本分析

国际货币基金组织（IMF）的报告（执行摘要、引言、总体评估和改革措施）展现了国际官方文件的典型风格，其特点是正式、客观以及分析严谨。

首先，语言正式、规范，符合 IMF 作为国际机构的身份。文本避免使用口语表达，而是采用治理、公共财政、经济和发展等领域的专业术语，这种风格提升了文件的权威性和可信度。

其次，报告是基于具体事实和可验证数据的现实客观分析。翻译的部分内容中提到了经济指标、“隐性债务”等金融丑闻，以及需要改革的公共政策领域，体现了报告的批判性和建设性。

另一个显著特点是结构清晰有序。文本按顺序展开：先描述现状，再指出主要问题（如腐败、治理不善和宏观经济风险），接着分析挑战，最后提出改革建议。这种结构有助于不同背景的读者理解内容，提升了表达的清晰度。

此外，文本力求清晰简洁。虽然涉及复杂议题，但报告避免使用晦涩或过于抽象的表达，而是采用简明直接的句子和准确的词语，使其内容对政策制定者、学术界和公众而言都易于理解。

总的来说，该报告的文本风格综合了机构的正式性、分析的客观性、语言的清晰性和结构的严谨性，体现了其作为国际文件，在识别实际问题和提出可行解决方案方面的重要作用。

（二）翻译目的

本研究的目的是说明腐败和治理不善的问题不仅存在于政治或经济领域，而且还直接影响到公民的日常生活，例如公共服务的质量、社会公平以及国家的发展。

通过分析和翻译国际货币基金组织（FMI）报告的部分内容，本研究在学术和实际层面上具有重要意义。它将技术性知识引入大学课堂，大影响的问题。同时，也有助于与中国社会交流经验，共同寻找解决问题的办法，推动国际合作的发展。

因此，本研究具有重要价值，因为它提高了公民意识，强调了透明治理的重要性，并强化了这样一种观点：良好治理是实现可持续经济增长和建设更加公平社会的关键。

1. 研究意义

本研究具有重要的学术与实践价值。首先，它有助于深入理解莫桑比克在治理、透明度以及反腐败方面的现状和挑战，这些主题对国家制度建设和可持续发展至关重要。

其次，通过将国际货币基金组织（FMI）报告的部分内容翻译成中文，本研究促进了莫中两国之间的现实对话，加强了双方在学术、语言和文化领域的交流。

此外，此研究还提升了学生的翻译与分析能力，加深了对中葡两种语言在结构、文化和表达方式上的差异的理解。因此，本研究不仅拓宽了治理领域的知识视野，也为国际对话和官方语境下的专业翻译发展作出了积极贡献。

2. 译前准备

在开始翻译《莫桑比克透明度、治理与腐败问题》报告之前，需要进行一系列准备工作，以确保翻译对原文的忠实度。

首先，对报告中重要的部分进行了筛选。考虑到原文篇幅较长，以及执行摘要、引言、总体评估和改革措施四个部分集中体现了核心内容，即现状诊断、主要薄弱点和改进建议，所以最终决定只翻译这四个部分。

随后，对葡语原文进行了详细阅读，以便全面理解背景，识别关键概念（如治理、腐败、透明度、公共债务、资源型产业等），并确认需要特别注意翻译的专业术语。

因此，在翻译过程中，不仅要实现语言的转换，更重要的是确保内容便于中国读者理解。这意味着应使用清晰、易懂的语言，避免过于复杂的表达，同时保持术语的专业性和准确性。

最后，制定翻译计划：按部分分阶段推进，每完成一部分就进行校对，并与原文对照，确保意思不被歪曲。这些准备工作为实现的目标奠定了坚实基础。

（三） 翻译方法

1.词汇的翻译方法

在翻译过程中，必须考虑原语和目标语之间存在的文化差异。每种语言都有其独特的语法特点、语言结构和表达方式。

从葡萄牙语翻译成中文时，会遇到一些特殊挑战，可能影响对原意的忠实传达。例如，中文中没有定冠词和不定冠词，也没有明确的复数形式。因此，依赖这些语法元素理解的句子，在翻译时可能更难精准表达。

此外，葡萄牙语的语言结构和规范，以及文化参照的不同，也直接影响翻译中意义的构建方式。

（1）直译法

在本次翻译的报告内容中（《执行摘要》《引言》《总体评估》和《改革措施》），出现了大量与经济、政治和治理相关的技术术语。这些术语在葡萄牙语和中文之间具有较为明确的对应关系，因此在翻译过程中可以采用直译法，在不影响原意的情况下直接转换语言。

为了确保术语使用准确，我查阅了专业词典以及联合国、国际货币基金组织、世界银行等国际组织发布的术语表，以确保译文符合国际通行的表达规范。

通过直译的方式，不仅保持了术语的专业性，也有助于提高翻译效率和一致性，是处理官方报告中常见术语的有效方法之一。

表 1.1. 经济学专业词汇表

序号	葡萄牙语	中文翻译
1	Supervisão Externa	外部监督
2	Gestão Financeira Pública	公共财政管理
3	Dívida Pública	公共债务
4	Corrupção Sistémica	系统性腐败
5	Tolerância Zero	零容忍

6	Integridade Pública	公共廉正
7	Contratação Pública	公共采购
8	Sistema Judicial	司法体系
9	Branqueamento de Capitais	洗钱

（2）意译方法

国际货币基金组织的报告中包含大量"葡萄牙语特有的长句结构和表达方式"，如果逐字直译成中文，往往会造成语义不清或不符合中文表达习惯问题。

在这情况下，我采用了"意译法"，即在确保不改变原文意思和语气的前提下，"优先考虑译文的通顺、自然和易懂性"。通过重新组织句子结构、调整语序或使用更贴近中文逻辑的表达，使译文更符合目标语言的阅读习惯。

这种方法特别适合翻译有抽象意思或文化特色的表达，因为它能提高译文的清晰度和沟通效果。这样，读者不仅能理解文字，还能完全明白原文的内容和意图。

（3）功能对等法

在报告的多个部分中，一些术语和表达在中文中没有直接对应的说法。在这些情况下，我采用了"功能对等法"，即根据原文的意义和使用场景，采用已有的通用表达方式。可翻译内容既忠实原意，又符合中文语境下的表达习惯，提升译文的专业性和可读性。例如：

1) 确切地说，葡语中的 "Contratação pública" 在中文中最常见和功能对等的译法是 "政府采购" 或 "公共采购" ("公共采购" 更偏书面、正式，常见于国际报告；"政府采购" 更常用于国内政策文件)。

因此，在翻译正式的国际发展或治理类报告（如 FMI 或世行文件）时，使用 "公共采购" 是更符合国际通用表达的选择，尤其当涉及制度性改革、透明度或反腐败等语境。

2) 表达 "Medidas de combate ao branqueamento de capitais" 在中文中对应的是："反洗钱措施"

解释：

- 反= 反对，打击 (anti / combate)

- 洗钱 = 洗钱 (branqueamento de capitais, 字面意思是“洗干净的钱”)

- 措施 = 措施 (medidas)

这是在中文法律文件和国际机构报告中使用的官方表达方式。这个翻译准确、功能对等，并适合用于法律和政府报告等正式语境中。

3) “Sistema judicial independente” 的中文翻译是：“独立的司法体系”

解释：

- 独立的 = 独立的

- 司法体系 = 法律系统 / 审判系统

这句话强调司法是一个独立的制度，而不仅仅是“司法独立”的抽象概念。在正式的法律或政治语境中，这种说法更清晰、也更合适。

2. 语句的翻译方法

在翻译报告中的句子时，我尽力确保译文在中文读者看来既准确又清晰自然。与逐词对应不同，我更注重语境的意义和原文的表达意图。由于葡萄牙语和汉语在语言结构和文景上存在差异，为保持语句通顺易懂，我对部分句进

行了适当调整。此外，我也注意遵守中文语法规则，避免使用葡语中常见的过长句子，以免影响中文读者的理解。

(1) 注释翻译法

报告中包含一些莫桑比克特有的缩写词和行政术语，如 GCCC 和 CCEP。为了让中文读者理解其含义，有必要在翻译时在旁边添加注释说明。以下是采用“注释翻译法（注释翻译法）”翻译示例：

1) GCCC (Gabinete Central de Combate à Corrupção) 反腐中央办公室 (GCCC) 注：莫桑比克负责调查和打击腐败的中央机构。

2) CCEP (Comissão Central de Ética Pública) 公共伦理中央委员会 (CCEP)：监督公职人员行为和道德规范的官方机构。

3) SERNIC (Serviço Nacional de Investigação Criminal) 国家刑事调查局 (SERNIC) 注：执行刑事调查任务的国家安全机构。

4) UNCAC (Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção) 联合国反腐败公约 (UNCAC) 注：联合国推动全球反腐败合作的国际条约。

5) ERDAP (Estratégia de Reforma e Desenvolvimento da Administração Pública) 公共行政改革与发展战略 (ERDAP) 注: 旨在提升国家治理效率的政策框架。

6) BC/CFT (Anti-Branqueamento de Capitais / Combate ao Financiamento do Terrorismo) 反洗钱和打击恐怖融资 (ABC/CFT) 注: 加强金融系统透明度的国际措施。 7.

7) SEE (Sector Empresarial do Estado) 国家企业部门 (SEE) 注: 由政府控制和运营的企业实体集合。

8) BM (Banco de Moçambique) 莫桑比克银行 (BM) 注: 国家中央银行, 负责金融政策与监管。

该方法确保译文既保持准确性, 又增强可理解性, 特别适用于目标读者对原语背景不熟悉的情况。

(2) 句型转换

在葡语翻译成中文的过程中, 我发现葡萄牙语常用简单的动词结构来表达动作及其结果, 而在中文中, 常常使用“把”字句来突出动作的对象及其结果。这种语法结构能使句子更加清晰、直接, 符合中文表达习惯。

例如:

1) O governo registou todas as receitas fiscais na Conta Geral do Estado.

→ 中文翻译: 政府把所有财政收入记入国家总账。

这里使用“把”字句, 强调了动作的对象 (所有财政收入) 及其结果 (记入国家总账), 使句子表达更明确。

2) O escândalo das dívidas ocultas revelou fragilidades na gestão financeira pública.

→ 中文翻译: 隐性债务丑闻把公共财政管理中的弱点暴露出来了。

解释:

在这个句子中, “把”字句强调了“弱点”作为动作的对象, “暴露出来了”则突出了动作的结果。这样的结构使句子更具条理性和表达力, 更符合中文读者的理解习惯。

3) A sociedade civil denunciou práticas de corrupção no setor público.

→ 中文翻译: 公民社会把公共部门中的腐败行为揭露出来了。

解释:

使用“把”结构突出了“腐败行为”这一作用对象，以及“揭露出来了”这一结果，使句子更符合中文表达的逻辑和阅读习惯。

总结：

通过使用“把”字句，有效地将葡语中的动作和结果结构转化为中文中常见且自然的语序，使译文更简洁、清晰，也更符合中文读者的理解方式。

（3）翻译中的省译法

在翻译这份报告时，有些段落需要采用“省译法”。这是因为葡萄牙语中常用一些强调词、重复表达和较长的句子结构，而这些在中文中可能显得多余，甚至影响理解。

采用省略并不会改变原文意思，反而能使句子更加简洁、自然，更符合中文表达风格，提升译文的流畅度和可读性。

葡文原句：

1) É absolutamente necessário implementar reformas estruturais para garantir uma governação eficaz.

中文翻译：必须实施结构性改革，以确保有效治理。

分析：

“absolutamente necessário”直译为“绝对有必要”或“非常必要”，但在中文正式文体中显得冗余。使用“必须”已足够传达强制性语气，既保留原意，又符合中文表达的简洁风格，体现了省译法的有效运用。

2) A corrupção, em todas as suas formas e manifestações, prejudica a confiança das instituições.

中文翻译：腐败削弱了公众对机构的信任。

分析：

"em todas as suas formas e manifestações"在中文里可以直接说“腐败”，因为“腐败”这个词已经包含了所有的形式。重复表达会让句子不自然。所以在翻译时去掉这部分，让句子更清楚、简洁。结论：

省译法的运用，有效删去了葡语中的冗余表达，使译文更加符合中文简洁、直接的语言风格。在不影响原意的前提下，避免了同一段落中过近的相似表达带来的重复感，使译文更自然、准确、流畅，同时提升了表达的清晰度与可读性。

3.段落的翻译方法

在翻译报告中所选段落时，我始终努力保证语义的完整性，确保中文译文中核心思想和关键信息与原文保持一致。笔者没有遗漏任何重要内容，也没有加入原文中没有的信息。

然而，在某些涉及莫桑比克治理与经济的特定语境表达上，仍需适当调整，以避免出现生硬的直译。

另一项重点是段落的逻辑组织。葡萄牙语常使用结构复杂、句式较长的段落，包含多个从句；而中文更倾向于使用简洁明了的句子结构。因此，我将部分过长的句子拆分为较短的语句，或将零散句子整合为更连贯的段落，以增强清晰度和可读性。

此外，我始终保持风格上的一致性：由于该报告具有官方和技术性的特点，译文也应保持正式、客观的语气，使其更符合国际组织文献的语言规范。

例如：

1) O relatório lista de forma fragmentada os efeitos do escândalo das dívidas ocultas (afetou a confiança internacional, diminuiu o investimento, agravou a instabilidade macroeconómica).

在翻译中，我选择将所有要点整合为一个逻辑顺畅的句子，突出因果关系：

→ 中文翻译：隐性债务丑闻不仅削弱了国际社会的信任，还减少了投资、加剧了宏观经济的不稳定。

分析：

使用“不仅……还……”的结构使中文段落更自然，逻辑更清晰，逐步呈现影响结果。

2) O relatório apresenta várias consequências da corrupção em tópicos separados (corrupção enfraquece a governação, corrupção prejudica os serviços públicos, corrupção reduz a confiança das instituições).

在翻译时，这些内容被整合为一个段落，并使用恰当的连接词进行串联：

→ 中文翻译：腐败不仅削弱了治理能力，影响了公共服务，还降低了公众对机构的信任。

分析：

这种整合使译文更为流畅，符合中文报告常用的表达习惯，增强了逻辑性和可读性。

段落翻译方法对删除将葡萄牙语的文本结构调整至中文至关重要。通过这种方法，笔者不仅确保了译文内容的忠实，还使表达清晰流畅，符合中文官方文件的风格。

二、翻译难点与特色

（一）翻译难点

1. 口语与书面语转换

在翻译本报告过程中，面临的主要挑战之一是如何将葡萄牙语中较为描述性和通俗易懂的表达方式，转换为中文中更为技术性和正式的语言风格。

葡萄牙语常使用接近口语的表达方式，如重复和强调，而中文，特别是在官方文件和国际报告中，更注重语言的客观性、简洁性和正式性。因此，在翻译时必须将一些带有口语色彩的词语替换为更规范、专业的表达方式，以适应报告的语境和功能。

2.1 口语与书面词汇转换表

序号	原文	翻译	调整
1	Corrupção sistémica	系统性坏事	系统性腐败
2	Dívidas ocultas	隐藏的钱	隐性债务
3	Ambiente de negócios	做生意的气氛	营商环境
4	Transparência orçamental	预算的公开	预算透明度
5	Boa governação	好管理	良好治理
6	Reforço institucional	加强机关	加强体制
7	Responsabilização	要负责	问责制
8	Empresas estatais	国家的公司	国有企业
9	Desenvolvimento sustentável	一直发展	可持续发展

2. 词类转换方法

在翻译本报告过程中，需要频繁进行词类转换，以使中文译文听起来更自然，更符合技术性文本的表达风格。葡萄牙语常使用抽象名词和较长的名词性结构，而中文则更倾向于使用动宾结构，使表达更加直接和有动态感。前面提到的葡萄牙语动词结构与此处的性

结构不同，前者侧重于动作的表达，后者侧重于概念的名词化。这种转换对保持译文的流畅性和清晰度起到了关键作用。

例如：

1) A implementação das reformas estruturais exige cooperação interinstitucional.

中文翻译：实施结构性改革需要机构间的合作。

分析：

将名词 “implementação” 转换为动词 “实施”，使句子结构更符合中文表达习惯。这样的动宾结构更直接明了，符合官方和技术性文本的语言风格，提高了可读性与专业性。

2) A aprovação da legislação anticorrupção representa um passo importante para a boa governação.

中文翻译：反腐败法律的颁布标志着迈向良好治理的重要一步。

分析：

原文中的名词 “aprovação” 被转化为动词 “颁布”，更符合中文官方语体的表达习惯。这种名词转动词的转换（类属转换）使句子更加简洁、自然，同时保持了原意的准确性，有助于增强句子的逻辑性与专业性。

结论：

语类转换在将葡萄牙语中偏向名词化、抽象化的表达风格转换为中文更常见的动词化、直接表达中起到了关键作用。这一策略确保了译文既保留了报告原有的官方性与专业性，又具备中文表达的自然性与清晰度。

（二）外国发展战略文件翻译特点总结

1. 结构与逻辑表达特点

问题导向结构：

所选报告页面（《执行摘要》《引言》《总体评估及》《改革措施》）遵循基于莫桑比克具体问题识别的逻辑脉络。文本按“情况诊断—问题识别—待克服挑战

改革建议”的顺序展开。这种组织方式是国际货币基金组织报告的典型风格，内容不仅包括批判性的分析，还提出了切实可行的建议。

在翻译成中文时，需要明确保留原文的结构特点。由于葡萄牙语常使用包含多重从句的长句，而中文则更注重简洁和逻辑清晰，因此常需将复杂句拆分为短句，并适当添加连接词，以确保表达顺畅、逻辑清楚。

与国际发展报告的相似之处：

所翻译章节的主题与多边机构（联合国、世界银行、经合组织）的报告高度契合，涵盖内容包括：

- 治理与反腐
- 预算透明度
- 经济可持续性
- 社会参与
- 体制改革

这些主题要求译文采用更专业、分析性的语言，区别于中国内部文件（如第十四个五年规划）中常见的政治性修辞。

与中文风格的差异：

中国战略文件通常强调未来目标和积极导向，避免直接揭示问题。而国际货币基金组织关于莫桑比克的报告则直陈现存薄弱环节（如系统性腐败、透明度不足、商业环境脆弱）

翻译过程中需要平衡这种文化差异，既要保持报告的批判性与客观性，又要使用符合国际惯例的标准化、中性中文表达方式。

翻译报告表明，国际报告通常遵循“问题—挑战—解决方案”的逻辑，这与中文文件中更具政治性和前瞻性的风格有所不同。因此，必须结构，确保译文在中文中自然流畅，同时忠实呈现原报告的技术性、批判性和制度性特点。

2.语言风格与语用文化差异

国际货币基金组织报告选定页章采用正式、专业且理性的语言风格，具有国际文件的典型特点。文本表达清晰、客观，基于诊断，突出系统性腐败、缺乏透明度和薄弱的营商环境等具体问题。

相比之下，中国政府文件通常采用宏大规范的风格，常见四字成语（如“高质量发展”、“科学决策”）和庄重表达，强调权威性和政治统一（如“坚定不移地推进改革开放”）。因需特别注意保持报告原文直接、批判和透明的语气，避免加入政治话语中固定

套此举旨在保留国际报告中“自我诊断”的文化特色，强调正视问题并提出切实可行的解决方案。

3. 政治表达权力语境差异

翻译过程中另一大挑战是政治语言使用的差异。

中国官方文件多采用命令式语言，如“必须.....”“有必要.....”“全面推进.....”，此类表达体现权威和指令性。

而关于莫桑比克的报告则偏向建议性和分析性，反映国家在政策执行上的实际局限，常用表达包括：

“亟需改善治理”

“国家仍面临挑战”

“政府致力于实施改革”

这类用语语气较为温和、务实，侧重规划与问题认知。

翻译成中文时，采用了国际发展研究中常用的技术性词汇，如“改善治理”、“面临挑战”、“致力于改革”，确保译文更适合目标读者——中国社区和专业研究人员。

中方官方文件与国际货币基金组织报告在风格和语用文化上的差异，要求译文必须谨慎处理。所选章节严格保持原文技术性和批判性的语气，避免采用中国政治套语，确保译文忠实、客观且符合文化背景。

三、总结与展望

（一）翻译目标的达成程度

在翻译国际货币基金组织报告所选章节（包括《执行摘要》《引言》《总体评估》和《改革措施》）的过程中，预定的翻译目标在很大程度上得以实现。译文准确传达了原文

的核心内容，包括对莫桑比克政治与经济形势的分析、主要挑战的识别、结构性改革建议及公共政策的相关对策。

在结构与逻辑方面，原文遵循的“诊断—问题—挑战—解决方案”的分析顺序得以保留，确保中文读者不仅能够理解结论，也能清晰把握推理过程和政策建议的形成路径。

在语言表达上，译者努力平衡报告原有的技术性与批判性语气，同时注重官方文本所要求的清晰性。将葡语中较长的复杂句式调整为更短、更直接的中文句子，使译文更符合中文书面表达的逻辑习惯。

在术语处理方面，技术词汇、专有名词和机构名称均依据国际通行标准进行统一翻译，确保专业性与权威性。同时，对文化和语义差异明显的内容进行了适当注释，提升了文本的可读性与跨文化理解效果。

总体而言，本次翻译较好地实现了原文忠实性、语言通顺性和实际传播功能三者之间的平衡，有效促进了莫桑比克与国际社会，尤其是中文读者之间的信息沟通与政策理解。

（二）完成翻译的收获

在完成对国际货币基金组织报告所选章节（包括《执行摘要》《引言》《总体评估》和《改革措施》）的翻译后，我在语言能力和学术素养方面都获得了显著提升。

首先，在语言层面，我扩展了自己在中文和葡语中有关治理、公共财政、透明度以及反腐败等领域的专业词汇储备，增强了处理正式、机构类文本的能力。

其次，这一翻译实践显著提升了我的翻译技巧，特别是在应对葡语中冗长复杂句式时，学会了如何将其转换为中文中更清晰简洁的表达结构。在翻译过程中，我不断练习何时采用直译、意译、加注或增译等策略，以在忠实原文与确保译文自然之间取得平衡。

此外，我深刻认识到术语规范化在国际报告翻译中的重要性，因此有意识地采用中文语境中已有的权威译法，如“良好治理”、“公共债务”和“可持续发展”等。这种术语统一不仅增强了译文的逻辑连贯性，也提升了其学术严谨性。

在个人与职业成长方面，本次翻译让我更加深入理解莫桑比克所面临的结构性挑战，如系统性腐败、制度改革的紧迫性及社会参与的重要性。这些内容使我更加坚信：良好的治理与透明度是国家可持续发展的关键支柱。

总之，这次翻译实践不仅巩固了我作为译者的基本功，也激发了我继续深入技术类与政治类文本翻译的兴趣与信心。它不只是一次学术训练，更让我体会到翻译作为文化桥梁和国际合作工具的重要价值。

（三）持续学习与提升

在翻译国际货币基金组织报告的选定章节（包括《执行摘要》《引言》《总体评估》和《改革措施》）过程中，我意识到，虽然取得了一定的进步，但仍有许多值得学习和提升的地方。报告内容涉及大量有关治理

公共财政和制度改革的技术术语，同时使用了葡语学术写作中典型的复杂句式。这对我在确保译文忠实的同时，实现中文表达的自然流畅提出了较高要求。

其中一个主要挑战是术语的一致性问题。例如，“责任追究”、“营商环境”和“结构性改革”等术语在报告中频繁出现，若在翻译过程中使用不同表达，容易造成理解混乱，影响整体连贯性。

为了解决这一问题，我计划建立一个中葡双语术语表，整理治理与发展类国际报告中高频且关键的术语。这不仅有助于提高译文的术语统一性，也能在未来类似翻译项目中提升效率与质量。

此外，我认识到，深入理解莫桑比克的公共政策、经济形势和社会问题对于准确传达原文意义至关重要。文化和语境层面的掌握，是实现高质量翻译的关键。

作为持续学习的一部分，我将继续练习翻译其他国际机构的相关报告，积极寻求教师与同行的反馈意见，并参考权威的术语数据库与翻译资料。通过不断积累经验和深化专业知识，我相信自己能在未来的学术与职业道路上，完成更加精准、流畅与专业的翻译工作。

参考文献

1. International Monetary Fund. Republic of Mozambique: Diagnostic Report on Transparency, Governance and Corruption. Country Report No. 2019/276, Agosto de 2019. FMI.
2. República de Moçambique; Ministério das Finanças; Ministério da Planificação e Desenvolvimento. Relatório sobre Transparência, Governação e Corrupção – Julho 2019. Maputo: Governo de Moçambique.
3. Christian Michelsen Institute (CMI). The Costs of Corruption to the Mozambican Economy: Why it is Important to Fight Corruption in a Climate of Fiscal Fragility. Bergen, 2016.
4. Instituto de Estudos Sociais e Económicos (IESE). Barómetro da Governação Municipal 2019/2020 – Relatório de Dados Quantitativos. IESE, 2021.
5. 郝海青, 张晗。《气候变化透明度机制的新发展及中国应对》。《中國海洋大學學報（社會科學版）》2024 年第 05 期。

附录

《莫桑比克共和国：关于透明度，治理和腐败的报告》翻译

一、《执行摘要》

莫桑比克的经济正处于一个转折点，当前正努力加强治理、打击腐败，有望带来持久的积极影响。当前的公共债务水平促使我们深入审视治理反腐框架，推动一系列改革，并且解决该框架暴露出的薄弱环节。总体而言，困扰我们社会的各种问题，尤其是腐败，近年来受到了详细分析，其宏观经济重要性无疑是关键的。一项研究估计，2002年至2014年期间，腐败给莫桑比克造成的损失达49亿美元（约占2014年国内生产总值的30%）。这些成本影响广泛，波及纳税人、公共服务供应商、金融部门和私营部门，包括莫桑比克的国际声誉。这些损失在当前国家面临一系列冲击的时刻尤为严重，包括大宗商品价格下跌、干旱、捐助者预算支持暂停，以及最近的伊代和肯尼斯热带气旋。然而，莫桑比克即将因丰富的自然资源储备而显著增加收入，作为政府，我们有责任一对当代和未来世代负责的方式管理这些资源。因此，我们必须立即采取果断措施，以公正、连贯且有效的方式执行治理和反腐框架，推动个人和机构层面的透明度与问责制，从而实现持续的长远成果。

我们已经采取了措施，以解决反腐方面存在的薄弱环节。在过去的15年里，我们采用了一个全面的立法和制度框架来处理治理和腐败问题，涵盖了司法管理、商业监管、反洗钱和反恐怖融资（ABC/CFT）、国有企业部门（SEE）和金融部门等领域。在这个新框架下，一些典型案件已被提交司法处理。2017年12月，我们还制定了加强治理、透明度和问责制的行动计划。通过2017年关于债务和担保发行的法令的批准和实施，以及新的国有企业部门法和2018年相关法规的批准，财政风险得到了缓解，公共机构如研究所、基金和基金会也被纳入治理体系；同时建立了财政风险单位。莫桑比克银行（BM）为改善治理做出了重大努力，包括修订中央银行组织法，以解决该领域发现的漏洞；审查银行法，加强现有的危机管理和银行解决框架以及保护网络；通过新法规、严格监管和技术援助提升监管能力；并大力打击洗钱和恐怖融资。莫桑比克是多项重要国际反腐公约的签署国，并将这些标准纳入国内立法。我们继续审查和强化反洗钱/反恐融资（ABC/CFT）框架，尼乌西总统将反腐斗争列为重要优先事项。我们还于2016年3月通过了《反腐败综合计划》（ERDAP 2016–19），旨在促进良好治理和减少腐败，各政府部门均制定并开始实施具体的反腐措施。然而，

我们承认在经济的多个重要领域仍存在不足之处。治理和反腐败框架未能得到一致和全面的执行。法治因现有法律法规执行薄弱而受损，在某些情况下，还缺乏必要的规章和解释性指导。市场监管存在过度复杂和不透明的问题。反洗钱和反恐融资（ABC/CFT）行动尚未有效展开，无法充分支持反腐败工作，特别是在确保对政治敏感人士相关交易（如房地产交易）进行适当监控方面。在预算治理领域，国有企业（SEE）及公共机构的监管依然零散且不完整，公共投资管理缺乏流程纪律，债务管理薄弱且缺乏透明度，国库管理存在低效和薄弱的控制。我们还发现中央银行治理存在缺陷，主要体现在自主权不足，缺少一个作为权力制衡机制的监督机构，来约束银行的执行职能。为了应对剩余的一些薄弱环节，我们正在多个领域推进治理改革，许多改革得到了多方捐助者的支持。我们最近在法院设立了商业法庭，以解决司法方面的不足。政府正在推进立法程序，计划在 2019 年上半年完成有关破产管理人的法律制度审批。我们正在简化商业登记、许可、公共财政管理、税收和海关等制度，并努力实现流程的集中自动化。我们重新制定了管理国有企业的法律框架，以加强治理，同时确保机构拥有足够的自主权、能力和财政资源以有效运作。我们还在加强相对较新的反腐败机构框架。我们必须承认，有效的执行仍然令人担忧。首先，预算资源不足是一个普遍问题，需要更多培训和能力建设。后者对于处理复杂的腐败问题及其相关金融交易尤为关键。其次，我们要确保现有法律得到一致且有效的执行。第三，我们努力加强外部监督机构的框架，以最大化其影响力，增强其有效监管公共资金使用的能力。第四，总体而言，我们认为有必要加强反腐框架，更清晰地界定责任，以防止机构间问责的稀释，这既可能因机构职责重叠导致效率低下，也可能因职责分散而引发责任不明确。

我们也认识到，缺乏透明度同样会加剧治理方面的担忧，并加重利益冲突的风险。不透明可能会导致利益冲突的蔓延。目前，有些信息被分隔且难以获取，信息缺口可能导致规则执行不公平。尽管已通过信息公开法，我们仍需确保其公正执行。更透明地披露最终受益人、资源开采合同和预算报告，也有助于缓解对治理的担忧。此外，提高法律和制裁的透明度，有助于保障可预见性和效率，进而改善营商环境。

虽然我们承认自己在改善治理和反腐败方面有重要职责，但我们不能单独完成这项工作。莫桑比克的公民社会、私营部门和发展伙伴也发挥着重要作用。此外，若不同时关注跨国层

面的治理不善和腐败问题，是无法有效解决这些问题的，这些问题需要在区域、全球多边论坛及其他国际平台上加以处理。

我们已经准备好并愿意采取切实的行动。以往的改革机会并不总是带来治理方面的显著改善。然而，当前的条件有利于在我们迄今为止实施的改革基础上，实现治理改善和反腐败的持续进展。作为政府最高层，我们对这些目标的实现充满斗志。

二、《引言》

我们正在政府最高层面开展一场打击公共事务管理不善和腐败的斗争。例如，纽西总统在其 2014 年总统竞选中将反腐斗争作为其核心内容，并在就职演讲中强调了政府对腐败“零容忍”的立场。2018 年，纽西总统进一步加强了反腐力度，宣称“现在是时候采取毫不留情和切实可行的措施来打击腐败”。在 2018 年 3 月启动中央反腐办公室（GCCC）的战略计划时，他表示：“我们必须从根源上解决问题，在腐败这个恶性现象摧毁我们之前将其消灭。”

GCCC 也一直努力实现这一目标，其负责人在 2018 年 12 月指出：“因此，我们不能把腐败现象视为轻微犯罪而加以容忍，因为它的影响虽然不立即显现，但在卫生、教育、环境等方面确实具有灾难性后果。腐败的影响可与极其恶劣的罪行相比，它表现出缺乏同情与仁慈的本质。我们每个人都应积极行动，为预防腐败做出贡献，并将各种构成腐败行为的违规现象举报给有关当局。

在司法方面，最高法院院长强调，在这个以反腐为特征的时代，法官“应当而且将继续秉持公正，只以实现正义为引导，毫不偏私地执法判案”。

这些决心通过一项旨在改善治理和打击腐败的国家计划，转化为具体行动。在 2016 年 11 月，我们采纳了一项全面的反腐计划，主要目的是提升公共行政中的治理水平并减少腐败行为。这项决定是在若干由国家机构持股或由国家提供担保的企业，在未遵守法律程序的情况下获得贷款一事曝光之后作出的，这一事件暴露了治理体系中的脆弱性。

在 2016 年 11 月，我们采纳了一项全面的反腐计划，主要目的是提升公共行政中的治理水平并减少腐败行为。

公共行政改革与发展战略（ERDAP）涵盖 2016 至 2019 年期间，旨在“加强政府落实具体反腐措施的承诺”，并“推动廉洁文化的建设”。

在当前资源有限的环境下，政府治理不善和腐败所带来的影响更加严重。近年来，莫桑比克的经济遭受了一系列冲击，其中包括大宗商品价格下跌、干旱以及热带气旋伊代和肯尼斯造成的严重破坏。2016 年第二季度，政府披露了此前未公开的两笔由国有企业借入、总额相当于 2015 年国内生产总值约 11% 的贷款，这一事件加剧了国家局势，并导致援助方暂停了对莫桑比克的支持。这促使政府与国际社会重新审视莫桑比克的治理体系。

近年来，国际货币基金组织（IMF）以及其他观察机构对莫桑比克腐败问题进行了深入分析。由公共诚信中心和克里斯蒂安·米凯尔森研究所联合开展的一项研究估计，在 2002 年至 2014 年期间，腐败对莫桑比克造成的经济损失约为 48 至 49 亿美元（超过 2014 年国内生产总值的 30%）。

值得指出的是，腐败带来的成本是广泛而分散的——纳税人、私营企业、金融机构，甚至莫桑比克的国际声誉都深受影响。因此，我们必须在各类机构中建立透明且负责任的制度，确保普遍遵循最佳治理实践，这是消除治理和腐败漏洞、促进更高质量、可持续且包容性增长的关键。

莫桑比克在治理改革和反腐方面的多个领域获得了包括国际货币基金组织（IMF）在内的众多捐助方的援助。然而，这些努力目前缺乏一个统一的协调机制，而该机制本可以更有效地确保各项工作的统一性与互补性，并避免资源和工作的重复投入。

我们认识到捐助方和发展伙伴在这一进程中扮演着重要角色，但内部力量应成为改革的主动力量。因此，我们正在等待国内相关方积极推动和落实这些改革我们满怀期待地等待国内相关参与者的支持。比如，社会组织不仅要发挥监督作用，还应成为知识的提供者、倡导者和动员者。私营部门也必须成为解决方案的一部分。在“供给方”方面，一个关键问题是要制止外国公司不诚信的行为。目前的债务危机正好说明了腐败问题的两个方面：分别是“需求方”和“供给方”，虽然我们国家必须加强国内法律的执行，惩治违法者，并强化监督制衡机制，防止此类问题再次发生，但国际社会也必须共同应对诸如莫桑比克资金非法流向外国、外国银行持续提供贷款、以及非法利润在境外藏匿等跨国性问题。这些都需要在国际层面上

得到解决。此外，我们还必须加强国际合作，特别是在涉及多个司法管辖区的复杂案件中努力内外私营部门积极配合下，才能真正取得成果。我们完善反腐框架运作的计划可以分为三个方面：立法改革、执行改进和制度加强。

（一），立法改革

我们认为修订《公共诚信法》是非常重要的。修订的目的是使法律更加清晰和一致，消除不一致和含糊之处，补充遗漏的规定，并采用统一的术语。修改将涵盖以下几个方面：

1. 更好地界定法律的适用范围，明确不同规定适用于哪些人群；
2. 强化对利益冲突的定义；
3. 任命新的公职人员时，要求其提交利益申报表。

由于这些内容较为复杂，整个修订过程预计将在 2020 年开始的新一届立法任期内完成。

为了支持这些修改，我们还将建立公开的利益冲突报告程序。此程序将指明应向谁哪个单位报告潜在或实际的利益冲突，以及新雇员需提交的无利益冲突声明；同时设的密回避程序（包括免责标准）及将问题上报至反腐办公室（GCCC）以便进一步调查的机制。

此外，我们还将澄清《公共诚信法》中其他相关程序，例如关于接受礼物、申报财产以及未履行申报义务时的处罚规定。目前，一项关于该法律制裁措施的法令草案已拟定，其尽快通过被视为至关重要。

（二）改进法律实施方面的措施

我们认为，已经生效法律的有效和统一实施是一个紧迫的问题。对现有法律框架进行一致和全面的执行与监督，将帮助莫桑比克应对许多腐败风险。在《公共诚信法》，各部委和公共机构目前设有各自的公共伦理委员会，以加强相关治理工作和道德规范建设，这些委员会接受 CCEP 的指导和协调。

这些委员会的职责将通过制定和发布职权范围得到加强。委员会将正式负责为其所属部委或机构的领导层、员工和公众提供咨询、培训，并保持他们对防腐措施和诚信政策的了解。

委员会将被赋予有效履职的能力，免受任何不当影响，并被授权根据莫桑比克的举报法律保护其信息来源的机密性。委员会成员将全职或在其他职责之外投入足够时间，以确保其工作有效开展。

（三）加强机构建设

我们认识到几乎所有机构都希望拥有更多人力资源和更多培训。鉴于当前的经济限制，政府需要谨慎考虑如何分配有限的资源。我们理解，预算有限使机构难以履行其职责。机构缺乏足够的资源来设立法庭；聘用足够数量的法官、调查员、审计员和分析师；维护电子系统和建设网站；以及提高工资到必要水平以降低腐败风险。随着条件改善，这一情况将逐步得到解决。我们也认识到通过培训投资人力资源的必要性。特别是，我们将继续加强针对处理复杂金融操作和腐败问题专家的培训项目，使他们具备深入且持续的知识技术环境。正在考虑的立法修订也旨在增强如公共道德委员会（CCEP）等机构的独立性。

我们也将特别关注反腐败中央办公室（GCCC）的能力建设和运作效率。政府支持反腐败中央办公室（GCCC）的各项举措，特别是开设马普托省办事处、建立公众举报腐败的电子平台以及扩大公共宣传。许多措施将根据资源情况逐步实施。优先事项之一是简化 GCCC 调查和起诉腐败案件的具体程序。虽然这些程序受刑事诉讼法和民事诉讼法的指导，但我们认识到需要制定明确标准，限制程序中的自由裁量权，例如明确案件在预备调查后分配给调查员和法官的标准。

此外，为加强 GCCC 与国家刑事调查局（SERNIC）之间的协调，我们正在评估如何更好地认可 SERNIC 官员在 GCCC 借调期间的重要贡献。尽管最终可能需要赋予 GCCC 自行招聘和留用调查员的权力，但我们的评估显示，目前有必要在 SERNIC 内部设立反腐败专责小组，以更好地管理人员并规划培训工作。我们将继续努力加强两机构之间的协调，并考虑制定相关规定，明确借调至 GCCC 人员的最低轮换期限，赋予 GCCC 根据实际需要延长轮换期的权力，同时确保 SERNIC 在晋升与薪酬评估中充分考虑其成员在 GCCC 工作的时长。

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

RELATÓRIO DE DIAGNÓSTICO SOBRE TRANSPARÊNCIA, GOVERNAÇÃO E
CORRUPÇÃO

SUMÁRIO EXECUTIVO

A economia de Moçambique encontra-se num ponto de viragem, e os esforços para abordar as vulnerabilidades em matéria de governação e corrupção podem ter um impacto positivo duradouro. Os níveis actuais da dívida pública, fez-nos reexaminar a fundo o nosso quadro de governação e anti-corrupção, e motivou uma série de reformas para abordar as vulnerabilidades expostas desse mesmo quadro. De um modo geral, os males que enfermam a nossa sociedade e, particularmente, da corrupção, têm sido recentemente objecto de análises pormenorizadas e, sem dúvida, revestem-se de importância macroeconómica crítica.² Um estudo estima que os custos da corrupção para Moçambique no período de 2002 a 2014 ascendem a USD 4,9 mil milhões (aproximadamente 30% do PIB de 2014).³ O impacto desses custos é difuso, e afecta os contribuintes, fornecedores de serviços públicos, o sector financeiro e o sector privado, incluindo a reputação internacional de Moçambique. Esses custos são especialmente nocivos num momento em que o país é abalado por uma série de choques, designadamente a queda dos preços das matérias-primas, as secas, a suspensão do apoio orçamental dos doadores e, mais recentemente, os Ciclones Tropicais Idai e Kenneth. Ao mesmo tempo, Moçambique está prestes a beneficiar de um aumento significativo das receitas graças às reservas de recursos naturais, e como Governo temos o dever de garantir a gestão responsável desses recursos para as gerações presentes e futuras. Ao tomar medidas decisivas hoje para implementar o quadro de governação e anti-corrupção de maneira imparcial, coerente e eficaz, e para apoiar os esforços no sentido da transparência e da responsabilização ao nível individual e institucional, pretendemos, como Governo, alcançar resultados permanentes.

Já tomámos medidas para abordar as vulnerabilidades em matéria de governação e corrupção. Nos últimos 15 anos, adoptamos um quadro legislativo e institucional completo para tratar das questões de governação e corrupção, que abrange áreas como a administração da justiça, a regulação dos negócios, as medidas anti-branqueamento de capitais e de combate ao financiamento do terrorismo (ABC/CFT), o sector empresarial do Estado (SEE) e o sector financeiro. Alguns casos notáveis foram levados à justiça no âmbito desse novo quadro.⁵ Em Dezembro de 2017, o elaboramos, também, um plano de acção para o reforço da governação, transparência e responsabilização.⁶ Os riscos fiscais são mitigados graças à aprovação e aplicação de um decreto de 2017 sobre a emissão de dívida e de garantias; à aprovação de uma nova Lei do Sector Empresarial do Estado e de um decreto de 2018 que regulamenta outras entidades públicas como institutos, fundos e fundações; e à criação de uma unidade de riscos fiscais.⁷ O Banco de Moçambique (BM) desenvolveu esforços significativos para melhorar a governação, ao trabalhar para rever a lei orgânica do banco central para abordar as vulnerabilidades identificadas nessa área; realizar uma revisão da lei bancária para reforçar o quadro actual de gestão de crises e resolução bancária e a rede de protecção existente;

reforçar a capacidade de supervisão através de novos regulamentos, maior rigor na supervisão e assistência técnica; e ao dedicar esforços substanciais ao combate ao branqueamento de capitais/financiamento do terrorismo. Moçambique é signatário de muitas convenções internacionais importantes sobre anti-corrupção, e com base de uma série de diplomas incorporamos essas normas na legislação interna. Prosseguimos com os trabalhos de revisão e fortalecimento do quadro ABC/CFT, e o Presidente Nyusi identificou a luta anti-corrupção como uma prioridade essencial. Adoptamos, também, um plano global anti-corrupção em Março de 2016 (ERDAP 2016 – 19), tendo como principal objectivo promover a boa governação e reduzir a corrupção, nos termos do qual cada órgão do governo formulou e começou a implementar medidas anti-corrupção específicas.

Contudo, reconhecemos que subsistem falhas em diversas áreas relevantes da economia.

O quadro de governação e anti-corrupção não é aplicado de forma consistente e completa. O Estado de Direito é enfraquecido pela fraca aplicação das leis e regulamentos existentes e, nalguns casos, pela ausência de regulamentação e de orientações explicativas necessárias. A regulamentação dos mercados é marcada pelo excesso de complexidade e opacidade. As ferramentas ABC/CFT ainda não foram mobilizadas de forma eficaz para apoiar cabalmente os esforços anti-corrupção, sobretudo no que respeita à garantia de que as transacções relativas a pessoas politicamente expostas sejam adequadamente monitoradas, como por exemplo as transacções imobiliárias. Na área de governação orçamental, a supervisão do SEE e das instituições públicas ainda é fragmentada e incompleta, a gestão do investimento público carece de disciplina processual, a gestão da dívida é fraca e pouco transparente e a gestão de tesouraria é marcada por ineficiências e controlos frágeis. detectamos falhas na governação do banco central, ligadas a insuficiente autonomia e à ausência de um órgão de supervisão que sirva como mecanismo de pesos e contrapesos às funções executivas do banco.

A fim de abordar algumas das debilidades restantes, temos reformas de governação em curso e em perspectiva em várias áreas, muitas delas apoiadas por diversos doadores. Instituímos recentemente secções comerciais nos tribunais para abordar as deficiências judiciais, e está em curso no Governo o processo legislativo para aprovar o regime jurídico que regula o Administrador de Insolvência, com a previsão de que seja concluído no primeiro semestre de 2019. Estamos a racionalizar os regimes de registo comercial, licenciamento, gestão financeira pública, tributação e alfândegas, e envidamos esforços para automatizar os processos de forma centralizada. Reformulamos o quadro jurídico que governa as empresas públicas para fortalecer a governação ao mesmo tempo, para assegurar que as instituições disponham de suficiente autonomia, competências e recursos financeiros para uma actuação eficaz trabalhamos no reforço do quadro institucional anti-corrupção que é relativamente novo.

Reconhecemos que a implementação eficaz continua a suscitar preocupações. Em primeiro lugar, a insuficiência de recursos orçamentais é um problema universal, sendo necessário contar com mais formação e desenvolvimento das capacidades. Este último elemento é especialmente crítico para o tratamento de questões complexas de corrupção e as transacções financeiras a ela associadas. Em segundo lugar, asseguramos, de uma forma credível, que a legislação existente é aplicada com

coerência e eficácia. Em terceiro lugar, procuramos reforçar o quadro de supervisão institucional externa para maximizar o seu impacto, ao trazer robustez a sua capacidade de efectivamente fiscalizar o uso do dinheiro público. Em quarto lugar, e de uma maneira geral, consideramos que há uma margem para o fortalecimento do quadro de governação e anti-corrupção e para clarificar melhor as responsabilidades, a fim de impedir a diluição da prestação de contas entre as instituições, seja por meio de ineficiências devido à duplicação de mandatos institucionais, nalguns casos, seja devido à responsabilidade compartimentada, noutros casos.

Reconhecemos que a falta de transparência pode igualmente exacerbar as preocupações com a governação e agravar o risco de conflitos de interesse. A opacidade pode gerar condições favoráveis à proliferação de conflitos de interesse. No presente, há casos em que a informação é compartimentada e de difícil acesso, e as lacunas de informação podem conduzir à aplicação desigual das regras. Não obstante a adopção de uma lei de acesso à informação, precisamos de assegurar que a mesma seja aplicada com imparcialidade. A divulgação mais transparente dos beneficiários efectivos, dos contratos extractivos e dos relatórios orçamentais pode também ajudar a acalmar os temores sobre a governação. Acresce-se que uma maior transparência nas leis e sanções pode contribuir para assegurar a previsibilidade e a eficiência, com benefícios em termos da melhoria do ambiente de negócios.

Embora reconheçamos que temos um papel essencial a cumprir na melhoria da governação e no combate à corrupção, não podemos fazê-lo sozinhos. A sociedade civil, o sector privado e os parceiros de desenvolvimento em Moçambique têm também um papel fundamental. Além disso, não se pode abordar assuntos ligados a má governação e a corrupção de forma eficaz sem dedicar a mesma atenção aos seus aspectos transnacionais, que precisam de ser tratados ao nível regional e mundial, em fóruns multilaterais e outros fóruns internacionais.

Estamos preparados e dispostos a tomar medidas concretas. Oportunidades anteriores de reforma nem sempre resultaram em melhorias significativas na governação. Contudo, as condições actuais são propícias para a realização de progressos duradouros na melhoria da governação e no combate à corrupção, tendo como base as reformas que já efectuamos até à data. Estamos, como Governo ao mais alto nível, comprometido com estes objectivos.

INTRODUÇÃO

1. Estamos travar, nas mais altas esferas do nosso Governo, uma luta contra a má gestão da coisa pública e a corrupção. Por exemplo, o Presidente Nyusi fez dos esforços anti-corrupção a pedra angular da sua campanha presidencial de 2014, e no seu discurso de posse enfatizou a tolerância zero à corrupção no Governo.⁸ O Presidente Nyusi redobrou os esforços anti-corrupção em 2018, ao declarar que “é altura de actuar de forma implacável e com medidas concretas” para combater a corrupção. Ao lançar o plano estratégico do Gabinete Central de Combate à Corrupção (GCCC)¹⁰, em Março de 2018, afirmou que: “Temos de atacar as raízes do problema, por forma a acabar com a corrupção antes que este fenómeno maligno nos elimine”.¹¹ O GCCC tem-se esforçado por cumprir

este objectivo, tendo a sua responsável afirmado em Dezembro de 2018: “Por isso, não devemos tolerar o fenómeno [da corrupção], considerando-o crime de pequena gravidade, porque os seus efeitos, ainda que não imediatos, são, efectivamente, catastróficos, na saúde, educação, ambiente, entre outros. Os efeitos da corrupção são comparáveis aos de um crime hediondo, onde releva a falta de senso de compaixão ou misericórdia. Devemos todos actuar e contribuir na prevenção contra a corrupção, denunciando às autoridades as condutas desviantes, que configuram este crime”. No judiciário, o Presidente do Tribunal Supremo salientou que, nestes tempos marcados pelo combate à corrupção, o Juiz “deve e continuará a agir, de olhos vendados, apenas guiado pelo interesse de realizar a justiça”.

2. Esses sentimentos assumiram contornos concretos na forma de um plano nacional para melhorar a governação e combater a corrupção. Após a divulgação dos empréstimos contraídos por empresas, que são sociedades comerciais com participação de instituições do Estado e/ou com garantias do Estado, sem cumprir com os procedimentos legais, realçou de forma dramática as vulnerabilidades da governação, adoptamos um plano completo de anti- corrupção em Novembro de 2016, tendo como principal objectivo melhorar a boa governação e reduzir a corrupção na administração pública. A Estratégia de Reforma e Desenvolvimento da Administração Pública (ERDAP) abrange o período de 2016-19, visa “revigorar o compromisso do Governo na implementação de medidas concretas” contra a corrupção e “promover a cultura de integridade”.

3. No actual ambiente de recursos limitados, o impacto da má gestão governativa e da corrupção é ainda mais intenso. Nos últimos anos, a economia de Moçambique foi abalada por uma série de choques, entre eles a queda dos preços das matérias-primas, a seca e a devastação recente causada pelos ciclones Idai e Kenneth. A divulgação, no segundo trimestre de 2016, de dois empréstimos até então não divulgados contraídos por empresas públicas num montante equivalente a cerca de 11% do PIB de 2015, agravou a situação, tendo resultado na suspensão do apoio dos doadores. Tal fez com que o Governo e a comunidade internacional reexaminassem o quadro de governação em Moçambique. O custo da corrupção em Moçambique tem sido objecto de análises minuciosas do FMI e de outros observadores, sobretudo nos últimos dois anos. Um estudo realizado pelo Centro de Integridade Pública e o Instituto Chr. Michelsen estimou que o custo da corrupção para Moçambique durante o período de 2002 a 2014 foi de cerca de USD 4,8 a USD 4,9 mil milhões (mais de 30% do PIB de 2014). Importa referir que os custos da corrupção são difusos; os contribuintes, as empresas privadas, as instituições financeiras e incluindo a reputação internacional de Moçambique. Precisamos de estabelecer medidas transparentes e responsáveis nas instituições e garantir a observância das melhores práticas de modo mais geral são essenciais para eliminar as graves vulnerabilidades em matéria de governação e corrupção e promover as condições para o crescimento mais elevado, sustentável e inclusivo.

4. Moçambique recebe assistência em diferentes aspectos das reformas de governação e anti-corrupção de muitos doadores, entre eles o FMI, Contudo, estes esforços carece de um mecanismo central de coordenação, que poderia ser mais eficaz em assegurar a uniformidade e complementaridade e evitar duplicações.

5. Anotamos o importante papel que os doadores e parceiros de desenvolvimento têm neste processo mas os agentes internos devem ser o motor das reformas, por isso, aguardamos com expectativa a assistência dos intervenientes nacionais. A sociedade civil, por exemplo, terá de exercer não apenas um papel de vigilância, mas também agir como fonte de conhecimentos, defesa da causa e mobilização. O sector privado terá também de ser parte da solução. Um elemento importante, do lado da oferta, é a necessidade de pôr fim às práticas disonestas de empresas estrangeiras. A crise actual das dívidas ilustra os dois lados da corrupção, a procura e a oferta. Embora, como País, precisamos de fiscalizar a aplicação das leis internas para punir os culpados e reforçar os pesos e contrapesos para impedir a recorrência desses abusos, o problema dos fluxos financeiros ilícitos de Moçambique para outros países, a oferta insistente de empréstimos por bancos estrangeiros e a ocultação de lucros ilícitos em jurisdições estrangeiras são questões que precisam de ser abordadas no plano internacional. Além do mais, precisamos reforçar a cooperação internacional em casos complexos que envolvem jurisdições múltiplas. Os esforços nesse sentido só serão construtivos com a colaboração activa do sector privado, tanto interno como externo.

Os planos para aperfeiçoar o funcionamento do nosso quadro anti-corrupção podem ser divididos em três vertentes: reformas legislativas, melhorias na implementação e fortalecimento institucional.

Reformas legislativas

Consideramos a importante a revisão da Lei de Probidade Pública. O objectivo da revisão é tornar a lei mais clara e coerente, eliminando-se as incongruências e ambiguidades, apetrechando-a de normas que estão omissas e adoptando uma terminologia uniforme. As alterações abordarão uma série de elementos, nomeadamente: i) a melhor definição do âmbito de aplicação da lei e a clarificação sobre os indivíduos aos quais se aplicam as diversas exigências; ii) o reforço da definição de conflito de interesse; e iii) a exigência de apresentação de uma declaração de interesses na indicação de novos funcionários públicos. Devido à complexidade das matérias a rever, o processo deverá ser concluído no mandato legislativo que inicia em 2020. Para apoiar essas alterações, estabeleceremos também procedimentos publicados para o reporte de conflitos de interesse. Tais diligências indicarão a pessoa ou a unidade a quem deverão ser comunicados conflitos potenciais ou efectivos e as declarações de inexistência de conflitos que devem ser apresentadas pelos novos contratados; salvaguardas de confidencialidade adequadas, procedimentos de recusa, inclusivamente critérios de dispensa e procedimentos de escalada da preocupação com o conflito de interesse para o GCCC com vista a que a investigação seja aprofundada. Esclareceremos também diversos outros procedimentos no âmbito da Lei de Probidade Pública, como aqueles sobre o recebimento de presentes, a apresentação de declarações de bens, e as sanções em caso de não cumprimento das obrigações. Um projecto de decreto relativo às sanções no âmbito da Lei de Probidade Pública já foi elaborado, e a sua aprovação célere é considerada de importância crítica.

Estamos também comprometidos em alinhar as nossas leis com as nossas obrigações ao nível internacional. Estamos em vias de abordar as deficiências legislativas assinaladas nas diversas avaliações à luz das normas internacionais; essas reformas serão realizadas com a maior celeridade possível. Exemplos de deficiências legislativas assinaladas nas diversas avaliações incluem a não conformidade das disposições sobre recuperação de activos com os padrões da UNCAC, a não criminalização de certas infracções relacionadas com a corrupção, a deficiência do sistema para identificar os beneficiários finais e a necessidade de actualizar o regime de insolvência.

Melhorias na implementação da legislação

Consideramos que a aplicação eficaz e uniforme da legislação já em vigor é uma questão premente. A aplicação e fiscalização coerente e completa do actual quadro jurídico ajudará Moçambique a abordar muitos riscos de corrupção. No âmbito da Lei de Probidade Pública, e a fim de promover a divulgação de informação pertinente e aumentar os recursos anti-corrupção à disposição dos servidores públicos, os ministérios e os órgãos públicos actualmente dispõem das suas próprias comissões de ética pública, que recebem orientação da CCEP e são por ela coordenadas, e que garantem e supervisionam a implementação das normas

fortalecimento das instituições

Reconhecemos que quase todas as instituições gostariam de dispor de mais recursos humanos e de mais formação. Face aos actuais condicionalismos económicos, o governo precisa de considerar cuidadosamente como afectar os seus limitados recursos. Compreendemos que os orçamentos limitados têm impedido as instituições de cumprir os seus mandatos. As instituições não dispõem de recursos suficientes para estabelecer tribunais; contratar o número suficiente de magistrados, investigadores, auditores e analistas; manter sistemas electrónicos e construir websites; e elevar os salários aos níveis necessários para mitigar os riscos de corrupção. Esta situação será sanada à medida que as condições assim o permitirem. Reconhecemos também a necessidade de investir em recursos humanos através da formação. Em especial, continuaremos a reforçar os nosso programas de formação de especialistas que lidam com operações financeiras complexas e ligadas à corrupção, para que disponham dos conhecimentos aprofundados e contínuos para acompanhar as rápidas transformações no cenário financeiro e tecnológico. As alterações legislativas actualmente em perspectivavisarão também aumentar a independência de instituições como a CCEP.

Procurarmos também, em especial, reforçar o GCCC. O governo apoia as iniciativas do GCCC para melhorar as suas operações, nomeadamente com a abertura de um escritório provincial em Maputo, o estabelecimento de uma plataforma electrónica para que o público apresente queixas de corrupção e a expansão das comunicações públicas. Muitas dessas medidas serão tomadas à medida

que os recursos permitirem. Uma prioridade será reduzir a escrito os procedimentos pormenorizados do GCCC para investigar e processar os casos de corrupção. Embora esses procedimentos sejam guiados pelos Códigos de Processos Penal e Civil, reconhecemos a importância de definir critérios claros para limitar a discricionariedade dentro do processo — por exemplo, ao estabelecer critérios claros para a atribuição de casos aos investigadores e magistrados após a instrução preparatória. Além disso, para reforçar a coordenação existente entre o GCCC e o SERNIC, estamos a avaliar qual a melhor forma de reconhecer os contributos importantes dos funcionários do SERNIC durante o seu destacamento no GCCC.⁵⁰ Ainda que, em última análise, talvez seja preciso que o GCCC disponha da competência para contratar e reter os seus próprios investigadores em bases mais permanentes, a nossa avaliação já demonstrou a necessidade de criar uma brigada anti- corrupção no SERNIC para permitir um melhor enquadramento dos membros.

致谢

在完成本翻译报告之际，我衷心感谢所有以不同方式支持和帮助我的人。

首先，我要感谢我的导师张鑫老师，感谢您在整个写作过程中给予我的耐心指导、细心帮助和宝贵建议。您的严谨态度和专业指导对我的学术成长和本研究的完成起到了关键作用。

我也要感谢我的母亲 Sandra José Mambo，感谢您无条件的爱、坚定的支持和在每个阶段给予我的鼓励。您的坚强和奉献一直是我最大的动力。

同时，我感谢我的姐姐，Whitney Lázaro Mambo，感谢您的理解、鼓励和持续的支持，让我有信心克服学习中遇到的各种困难。

我也向所有教授过我的老师表示感谢，您们不仅传授了知识，还教会了我做人的道理，这将伴随我一生。

最后，感谢我的家人和朋友们，是你们的鼓励和陪伴让这段旅程更加轻松和有意义，谢谢大家！